



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br.: IT-95-5/18-T
Datum: 19. avgust 2011.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 19. avgusta 2011. godine

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVIMA TUŽILAŠTVA ZA ZAŠTITNE MJERE ZA
SVJEDOKE KDZ601 I KDZ605**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka [KDZ601]", koji je podniet na povjerljivoj osnovi 29. jula 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtjev KDZ601) i "Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka [KDZ605]", koji je na povjerljivoj osnovi podniet 1. avgusta 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtjev KDZ605), i ovim donosi odluku po njima.¹

I. Kontekst i podnesci

1. U Zahtjevu KDZ601 i Zahtjevu KDZ605, tužilaštvo traži da Vijeće odobri zaštitne mjere izobličenja slike i glasa i pseudonima za svjedoke KDZ601 i KDZ605 (dalje i tekstu. svjedoci).² Tužilaštvo traži da Vijeće odobri ove mjere na osnovu pravila 75 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) zato što su one nužne da obezbijede sigurnost svjedoka i njihovih porodica.³

2. U vezi sa svjedokom KDZ601, tužilaštvo tvrdi da je svjedok radio u policijskoj stanici Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srpske (dalje u tekstu: MUP RS) i da će, između ostalog, svjedočiti o radu policijske stanice, sprovođenju razmjene zatvorenika, i odnosu MUP-a RS i paravojnih grupa.⁴ Tužilaštvo tvrdi da je ranije kontaktiralo svjedoka KDZ601 u vezi s njegovim mogućim svjedočenjem u jednom drugom predmetu pred Međunarodnim sudom, mada na kraju svjedok nije pozvan da svjedoči.⁵ U vrijeme kada je tužilaštvo kontaktiralo svjedoka KDZ601, jedan član porodice svjedoka dobio je anonimne prijetnje upućene svjedoku KDZ601, a tokom posljednja dva mjeseca, jedan drugi član porodice svjedoka KDZ601 dobio je prijetnje od nepoznatih osoba. Svjedok KDZ601 vjeruje da su te prijetnje vezane za njegovo predstojeće svjedočenje u ovom predmetu.⁶ Pored toga, prema riječima tužilaštva, svjedok KDZ601 zabrinut je za svoju sigurnost jer živi u jednoj opštini u Bosni i

¹ U svjetlu stalnih napora Vijeća da se obezbijedi fer i javno suđenje, ono donosi ovu odluku kao javni dokument i redigovalo je imena svjedoka u naslovima Zahtjeva KDZ601 i Zahtjeva KDZ605.

² Zahtjev KDZ601, par 1; Zahtjev KDZ605, par. 1.

³ Zahtjev KDZ601, par 1; Zahtjev KDZ605, par. 1.

⁴ Zahtjev KDZ601, par 3.

⁵ Zahtjev KDZ601, par 4..

⁶ Zahtjev KDZ601, par 5.

Hercegovini u kojoj optuženi ima "značajnu podršku".⁷ Tužilaštvo stoga traži od Vijeća da odobri zaštitne mjere za svjedoka KDZ601, pošto događaji i okolnosti objektivno ukazuju na realnu mogućnost da KDZ601 i njegova porodica mogu biti u opasnosti ili izloženi riziku zbog njegovog svjedočenja pred Međunarodnim sudom.⁸

3. U vezi sa svjedokom KDZ605, tužilaštvo kaže da će svjedok svjedočiti, između ostalog, o događajima u Bratuncu, uključujući ubijanje i prebacivanje ljudi u pritvorsku lokaciju na Palama.⁹ Tužilaštvo objašnjava da je svjedok KDZ605 prethodno svjedočio u jednom drugom predmetu i da je ubrzo nakon toga dobio anonimnu prijetnju.¹⁰ Prema riječima tužilaštva, jedan od članova porodice svjedoka KDZ605 takođe je dobio anonimnu prijetnju.¹¹ Tužilaštvo zato traži da Vijeće odobri tražene zaštitne mjere jer postoji objektivna osnova koja ukazuje na realnu mogućnost da bi svjedok KDZ605 i njegova porodica mogli biti u opasnosti zbog njegovog svjedočenja pred Međunarodnim sudom.¹²

4. Konačno, tužilaštvo tvrdi da optuženom neće biti nanijeta nepravična šteta odobravanjem zaštitnih mjera za svjedoke KDZ601 i KDZ605 jer su mu poznati identiteti svjedoka i ima pristup njihovim prethodnim izjavama, što mu omogućava da se u potpunosti pripremi za vođenje unakrsnog ispitivanja.¹³

5. Dana 4. avgusta 2011. godine, optuženi je podnio svoj "Odgovor na Zahtjev za zaštitne mjere; svjedok KDZ601 i svjedok KDZ605 (dalje u tekstu: Odgovor) u kojem tvrdi da "subjektivni strahovi" svjedoka KDZ601 "nisu objektivno razumni" i da su takvi strahovi možda izraženi kako bi se izbjeglo svjedočenje na sudu.¹⁴ U odnosu na svjedoka KDZ605, optuženi kaže da njegove tvrdnje nisu nikada bile dokumentovane tekućim izvještajem, kao što je izvještaj Službe za žrtve i svjedoke Međunarodnog suda i da tužilaštvo nije dostavilo izvještaj policije kako bi se potvrdilo da je svjedok KDZ605

⁷ Zahtjev KDZ601, par 5.

⁸ Zahtjev KDZ601, par 6.

⁹ Zahtjev KDZ605, par. 3.

¹⁰ Zahtjev KDZ605, par. 4.

¹¹ Zahtjev KDZ605, par. 4.

¹² Zahtjev KDZ605, par. 5.

¹³ Zahtjev KDZ601, par 7; Zahtjev KDZ605, par. 6.

¹⁴ Odgovor, par. 4.

prijavio prijetnju policiji.¹⁵ Optuženi stoga traži da Vijeće naloži da se svjedoci samo privremeno vode kao KDZ601 i KDZ605 i da Vijeće "odloži odluku o zaštitnim mjerama dok ne sasluša [njih] na zatvorenoj sjednici na početku svjedočenja".¹⁶

6. Nakon što je dobilo odobrenje Vijeća,¹⁷ tužilaštvo je 11. avgusta 2011. godine podnijelo "Repliku tužilaštva na Odgovor optuženog na Zahtjev za zaštitne mjere: svjedok KDZ601 i svjedok KDZ605 (dalje u tekstu: Replika), u kojoj tvrdi da optuženi nije naveo nijedan valjan razlog zbog koga Vijeće ne bi trebalo da se osloni na informacije tužilaštva ili zašto bi u tom smislu trebalo ispitati svjedoka na sudu.¹⁸ Konkretno, tužilaštvo tvrdi da je Vijeće prethodno utvrdilo da nije potrebno da sasluša svjedoka lično kada razmatra zahtjev za izmjenu ili ukidanje postojećih zaštitnih mjera: (a) ukoliko je tužilaštvo konsultovalo svjedoka i obavijestilo Vijeće i optuženog o takvoj konsultaciji, (b) ukoliko informacija koju je dostavilo tužilaštvo predstavlja valjanu osnovu za odluku Vijeća i (c) ukoliko optuženi nije iznio osnovu za sugestiju da će svjedok dati dodatne ili različite informacije ukoliko mu se ukaže prilika da to učini na sudu.¹⁹ Tužilaštvo tvrdi da se taj test podjednako odnosi na odlučivanje po novom zahtjevu za zaštitne mjere i da je u ovom slučaju tužilaštvo konsultovalo sa svjedocima i dostavilo relevantne informacije Vijeću i optuženom.²⁰ Alternativno, tužilaštvo tvrdi da, ukoliko Vijeće odluči da održi pretres *in camera* kako bi se utvrdilo da li su potrebne zaštitne mjere za svjedoka, Vijeće, a ne optuženi treba da ispita svjedoka.²¹

II. Mjerodavno pravo

7. Član 20(1) Statuta predviđa da se postupak vodi uz puno poštovanje prava optuženog i dužnu brigu o zaštiti žrtava i svjedoka. Član 21(2) daje pravo optuženom na

¹⁵ Odgovor, par. 5.

¹⁶ Odgovor, par. 6.

¹⁷ Povjerljiva Odluka po Zahtjevu tužilaštva za dozvolu da dostavi repliku na Odgovor na Prijedlog za zaštitne mjere: svjedok KDZ601 i svjedok KDZ605, 10. avgust. 2011. godine.V. takođe, Zahtjev tužilaštva za Repliku na Odgovor na Zahtjev za zaštitne mjere: svjedok KDZ601 i KDZ605, 8. avgust 2011. godine.

¹⁸ Replika, str. 1.

¹⁹ Replika, par. 2, gdje se poziva na "Obrazloženje Odluke Pretresnog vijeća po Zahtjevu odbrane za odobrenje radi ulaganja žalbe; izmjena zaštitnih mjera za svjedoka KDZ088", 14. septembar 2010. godine (dalje u tekstu: Obrazloženje Odluke od 14. septembra 2010. godine).

²⁰ Replika, par. 3.

²¹ Replika, par. 5.

pravično i javno suđenje, uz ograde predviđene članom 22 Statuta, koji obavezuje Međunarodni sud da u svojim pravilima o postupku i dokazima osigurava zaštitu žrtava i svjedoka. Zaštitne mjere obuhvataju, pored ostalog, vođenje postupka *in camera* i zaštitu identiteta. Kao što je jasno utvrđeno u prethodnim postupcima pred Međunarodnim sudom, ovi članovi odražavaju obavezu Pretresnog vijeća da uspostavi pravilan odnos između prava optuženog na pravično suđenje, prava žrtava i svjedoka na zaštitu i prava javnosti na pristup informacijama.²²

8. Pravilo 75(A) Pravidnika omogućava Pretresnom vijeću da "nalogom odredi[t]i odgovarajuće mjere za očuvanje privatnosti i zaštitu žrtava i svjedoka, pod uslovom da one nisu u suprotnosti s pravima optuženog". Na osnovu pravila 75(B) Pravidnika, to može uključivati mjere neotkrivanja javnosti i medijima identiteta žrtve ili svjedoka, korištenje uređaja za izobličavanje slike i glasa i dodjelu pseudonima.

III. Diskusija

9. U prethodnim predmetima pred Međunarodnim sudom dobro je uočeno da strana koja traži zaštitne mjere mora da pokaže postojanje objektivno zasnovanog rizika za bezbjednost ili dobrobit svjedoka ili njegove porodice, ukoliko bi se u javnosti saznalo da je svjedočio pred Međunarodnim sudom.²³

10. U odnosu na gore iznesen argument optuženog da bi Veće trebalo da odloži svoju odluku dok ne sasluša svjedoka na zatvorenoj sjednici, Vijeće to smatra nepotrebnim jer se uvjerilo da se tužilaštvo nedavno konsultovalo sa svjedocima i da je dostavilo dovoljno relevantnih informacija kako bi omogućilo Vijeću da rješava po Zahtjevu KDZ601 i

²² V. Odluka po Zahtjevu za zaštitne mjere i obavještenjima u vezi s tim, 26. maj 2009. godine, par. 11, gdje se poziva na *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužioca za zaštitne mjere za svjedoka L, 14. novembar 1995., par. 11; *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka R, 31. juli 1996., str. 4; *Tužilac protiv Brđanina i Talića*, predmet br. IT-99-36-PT, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere, 3. juli 2000., par. 7.

²³ V. Odluka po Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka KDZ487, 24. novembar 2009. godine, par. 13, gdje se poziva na *Tužilac protiv Martića*, predmet br. IT-95-11-T, Odluka po zahtjevu odbrane za zaštitne mjere za svedoke MM-096, MM-116 i MM-90, 18. avgust 2006., str. 2–3; *Tužilac protiv Mrkšića i drugih*, predmet br. IT-95-13/1-T, Odluka po dodatnom zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere u vezi sa svjedocima koji su osetljivi izvor informacija, 25. oktobar 2005., par. 5.

Zahtjevu KDZ605. Pored toga, optuženi nije iznio nikakvu osnovu za svoju tvrdnju da bi svjedoci mogli pružiti drugačije informacije od onih koje je već dostavilo tužilaštvo.²⁴

11. U odnosu na tvrdnje optuženog da subjektivni strahovi svjedoka KDZ601 nisu objektivno razumni i da tvrdnje svjedoka KDZ605 nisu dokumentovane,²⁵ Vijeće podsjeća na svoje prethodne odluke u kojima je zaključilo da objektivno osnovan rizik za bezbjednost ili dobrobit svjedoka ili njegovu porodicu postoji, između ostalog, kada tužilaštvo obavijesti Vijeće da je svjedok izrazio strah na osnovu njegovog mjesta boravka²⁶ ili mogućnosti da bi ga osobe koje imaju simpatije prema optuženom prepoznale²⁷

12. Stoga, uzevši u obzir okolnosti u kojima se svjedok KDZ601 nalazi, uključujući prijetnje koje su dobili svjedok i njegova porodica i njegovo mjesto boravka, Vijeće se uvjerilo da postoji objektivno osnovan rizik po bezbjednost i dobrobit svjedoka KDZ601 i njegove porodice ukoliko javnost sazna da je svjedočio pred Međunarodnim sudom. Slično tome, uzevši u obzir okolnosti u kojima se svjedok KDZ605 nalazi, uključujući prijetnje koje su dobili on i njegova porodica pred njegovo svjedočenje u prethodnom predmetu, Vijeće se uvjerilo da postoji objektivno osnovan rizik po bezbjednost i dobrobit svjedoka KDZ605 i njegovu porodicu ukoliko se javno sazna da je svjedočio pred Međunarodnim sudom. Vijeće se stoga uvjerilo da je odobravanje zaštitnih mjera za svjedoke KDZ601 i KDZ605 na osnovu pravila 75 nužno i primjereno.

IV. Dispozitiv

13. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 i 75 Pravilnika, ovim **ODOBRAVA** i Zahtjev KDZ601 i Zahtjev KDZ605, **NALAŽE** da svjedok KDZ601 i svjedok KDZ695 svjedoče uz korištenje izobličenje slike i glasa kao i uz korištenje pseudonima, i **NALAŽE** da se na svjedoke u svim javnim dokumentima upućuje po njihovim pseudonimima.

²⁴ Obrazloženje od 14. septembra 2010. godine, par. 7.

²⁵ Odgovor, par. 4-5.

²⁶ Odluka o video-konferencijskoj vezi i Zahtjevu za zaštitne mjere za svjedoka KDZ595, 18. avgust 2010. godine, par. 2, 13.

²⁷ Odluka po Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka Bogdana Vidovića, 21. septembar 2010. godine, par. 2,7,

14. Vijeće ovim **UPUĆUJE** Sekretarijat da preduzme sve potrebne mjere za provođenje ove Odluke.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 19. avgusta 2011. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]